

CURRICULUM VITAE

I. Informations générales

- 1.1 *Nom et Prénom :*
ALAVERDIAN, Karine - épouse Nazarian
- 1.2. *Sexe :*
Féminin
- 1.3. *Lieu et date de naissance :*
Kalinino (URSS), le 25.09.1955
- 1.4. *Nationalité :*
Française
- 1.5. *Adresse du domicile légal :*
Rue des Palais Outre-Ponts, 490 B
1020 Bruxelles
- 1.6. *Adresse courrier :*
Idem adresse du domicile légal
- 1.7. *Téléphone :*
Professionnel : 02-650.38.57
Domicile : 02-476.03.09
Fax : 02-476.03.09
E-Mail : kalaverd@ulb.ac.be
- 1.8. *Connaissance des langues :*
Active : français, russe, arménien, anglais, espagnol
- 1.9. *N° carte d'identité sociale (SIS) :*
0286505260
- 1.10. *N° d'identification sécurité sociale (NISS) :*
550925452 16

II. Titres universitaires

- Docteur en Philosophie et Lettres. Faculté de Philosophie et Lettres, titre de la thèse : *La "petite prose» de V. Šukšin*, LPGD, ULB, décembre 1991.

Thèse-annexe : *Contrairement aux affirmations de D. Fernandez, A. Puškin n'est pas un peintre exclusif des nobles et des paysans.*

- AESS (langue russe), ULB, 1986.

- Licence en philologie et histoire slaves, GD, ULB, 1985 ; titre du mémoire : *Personne et société dans la dramaturgie et la prose de Lermontov*. LPGD, ULB, mai 1985.

- Licence et agrégation en langue et littérature russes, Licence et agrégation en FLE, Université Pédagogique d'Etat d'Erevan, LPGD, 1977 ; titre du mémoire : *Чобанян и его творческие связи с Францией и Россией (A. Tchobanian et ses liens avec la France et la Russie)*, LPGD, juin 1977.

III. Carrière scientifique

3.1 Postes occupés

- Du 02.12.1985 au 01.12.1986 : CST (cadre scientifique temporaire), ULB, auprès des Professeurs J. Blankov et M. Engelborghs, (étude de l'intégration scientifique, culturelle, économique et sociale des pays slaves de l'Europe de l'Est et de leur ouverture au marché mondial) ; recherche : 100% d'occupation.

3.2. *Séjours d'étude à l'étranger*

- Du 14 au 23 juin 2013, Musée Tolstoï à Iasnaïa poliana, Toula (Russie).
- Du 01 au 16 juillet 2012, Musée Tolstoï à Iasnaïa poliana, Toula (Russie).
- Du 01 au 21 juillet 2011, Université de Saint-Pétersbourg (Russie).
- Du 01 au 20 juillet 2010, Université de Saint-Pétersbourg (Russie).
- Du 01 au 27 juillet 2009, Université d'Altaï, Barnaoul (Russie).
- Du 20 juin au 20 juillet 2008, Université de Saint-Pétersbourg (Russie), Dans le cadre du programme d'échange ULB – USP.
- Du 02 au 21 juillet 2007, Université de Saint-Pétersbourg (Russie), Atelier de Maître « Problèmes de la narratologie ; contribution du Formalisme et du structuralisme » animé par les Prof. V. Markovitch, V. Thupa, I. Smirnov.
- Du 02 au 30 juillet 2006, Université de Saint-Pétersbourg, Atelier de Maître « Comment enseigner la littérature russe aujourd'hui », animé par le Prof. V. Markovitch.
- Du 01 juillet au 15 août 2005, Université de Saint-Pétersbourg, dans Le cadre du programme d'échange ULB – USP.
- Du 01 au 30 juillet 2004, Université de Saint-Pétersbourg, Atelier De Maître « La tempête de neige » de Pouchkine, animé par le Prof. Wolf Schmid ;
- Du 01 au 30 juillet 2003, Université de Saint-Pétersbourg, dans le cadre du programme d'échange ULB – USP.
- Du 15 juin au 15 août 1989, Académie des Sciences de la RSS d'Arménie.
- Du 01 juillet au 15 août 1986, Institut de Littérature et Musée de Littérature Et des Arts d'Arménie.

IV. Carrière d'enseignement

4.1. Enseignement universitaire - en Belgique

Depuis 05.09. 2010 à ce jour

- *cours* :
- Histoire et culture russes (SLAVB105, 24h).
- Langue russe II (SLAVB205, 12h.)
- Littérature russe I (SLAVB210, 24h.)
- Langue russe III (SLAVB305, 12h.)
- Littérature russe II (SLAVB311, 24h.)
- Langue russe IV (SLAVB405, 12h.)
- Littérature russe III (SLAVB410, 12h)
- Langue russe V (SLAVB505, 12h.)
- Littérature russe IV (SLAVB511, 12h.)
- Didactique du russe ((PEDA-B-416, 12h.)
- Exercices didactiques du russe (PEDA-B-536, 12h.)

Chargé de cours plein temps depuis le 01.12.2000, **ULB**.

- *cours* :
- Maîtrise de la langue russe (SLAV-B-101/ SLAV-B-101-A), (48h).
- Analyse de textes russes contemporains (SLAV-B-103/ SLAV-B-103--A), (24h).
- Maîtrise de la langue russe (SLAV-B-201/ SLAV-B-201-A), (48h).
- Explication approfondie d'auteurs russes (SLAV-B-203), (24h) ;
- Histoire de la littérature russe classique (SLAV-B-204/ SLAV-B-204-A), (24h).
- Pratique du russe contemporain (SLAV-B-220), (48h).
- Pratique du russe contemporain (SLAV-B-221), (48h).
- Etude synchronique de la langue russe (SLAV-B-301), (48h).
- Pratique du russe contemporain (SLAV-B-302/ SLAV-B-302-A), (72h).
- Histoire de la littérature russe du 20e siècle (SLAV-B-304), (24h).
- Etude synchronique de la langue russe (SLAV-B-401), (48h).
- Pratique du russe contemporain IV (SLAV-B-402), (72h).
- Histoire de la langue russe illustrée par des textes (SLAV-B-412), (24h).
- Pratique du russe contemporain V (SLAV-B-502), (12h).
- Didactique du russe (PEDA-B-416), (24h).
- Exercices didactiques du russe (PEDA-B-536), (24h).

Chargé de cours plein temps du 01.11.1994 au 31.01.2001, **ISTI**.

- *cours* :
- Culture et information, CEI (60 h).
- Exercices oraux spécifiques (30 h).
- Interprétation simultanée (120 h).

- Structures politiques, économiques, sociales et culturelles de la CEI et de la Russie 1 (30 h).
- Structures politiques, économiques, sociales et culturelles de la CEI et de la Russie 2 (30 h).
- Linguistique (30 h).

Chargé de cours plein temps du 20.09.1993 au 25.10.1994 **Institut Cooremans.**

- *cours*

- Phonétique russe (30 h).
- Grammaire russe 1 (60 h).
- Grammaire russe 2 (60 h).
- Traduction 1 (60 h).
- Traduction 2 (60 h).
- Grammaire structurale (15 h).
- Linguistique diachronique (15 h).

Prof. Temps partiel du 01.01.1990 au 01.01.1991 au **Centre Européen de traduction littéraire, ISTI.**

- *cours*

- Culture, civilisation et littératures russes (30h).
- Traduction littéraire (russe/français) (60h).

Assistant Chargé d'Exercices temps partiel (120h/an, 18%) du 01.10.1993 au 30.09.2000, **ULB.**

- *cours* (Titulaire Mr. A. Van Crugten)

- HIST143- Histoire de la Pologne (15h).
- LITT034- Introduction aux principales littératures modernes (30 h).

ACE temps partiel (115h/an, 17%) du 01.10.1993 au 30.09.2000, **ULB.**

- *cours* (Titulaire Mr. le Prof. J. Blankoff)

- RUSS005- Langue russe I (60h).
- RUSS001 - Langue russe II (60h).

ACE temps partiel (23%) du 01.12.1990 au 30.09.2000, **ULB.**

- *cours* (Titulaire Mr. le Prof. A. Van Crugten)

- RUSS002 - Littérature russe récente (30 h).
- RUSS003- Exercices de traduction de textes littéraires russes (30 h).

ACE temps partiel (120h/an, 18%) du 01.10.1988 au 30.09.1993, **ULB.**

- *cours* (Titulaire Mr. le Prof. A. Van Crugten)

- SLAV014- Langue russe III (60 h).
- SLAV013- Langue russe IV (60 h).

- à l'étranger :

Professeur à temps partiel à l'**Université Pédagogique d'Erevan**, (URSS)
Du 01.09.1978 au 01.09.1980.

- *cours*

- Grammaire russe (30h) du 01.09.1978 au 01.09.1980.
- Français langue étrangère (60h).

4.2. Enseignement non universitaire

- professeur de français (temps plein 350h/an), du 01.01.1987 au 01.06.1989, "**Amira Language School**", Bruxelles.
- professeur de langue russe (mi-temps), du **01.10.1994** à 01.10.1997, auprès de l'Unité IX A 2 (Formation du personnel), **Commission Européenne, Bruxelles.**

4.3. Travaux de fin de 2^{ème} et 3^{ème} cycles

- Directeur de 44 mémoires, ULB
- Promotrice de la thèse de doctorat en cours de Maciek Vanhonnaeker consacrée au "Mammuthus primigenius dans l'imaginaire, approche philologique et archéologique".
- Promotrice de la thèse de doctorat de Giuseppe Perri : *L'Ukraine face au pluralisme religieux : une analyse socio-historique.*
- Evaluation de la thèse de doctorat de Mme Olga Gortchanina : *Identité culturelle d'Ivan Tourguéniev : entre la Russie et la France, ULB, décembre 2016.*
- Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mme Svetlana Cocovic: «Médiation intellectuelle, images et transferts de la pensée russe en Belgique francophone (1880-1940). Entre confrontation et conciliation » Université catholique de Louvain, août 2016.
- Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mme Belougourova E. «*Поэтика и семиотика дома в творчестве М.А. Булгакова*» (« *La poétique et la sémiotique de la maison dans l'œuvre de M. Boulgakov*»), Université d'Omsk, Russie, mai 2014.
- Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mr. P. Glouchakov : «*Поэтика слова в творчестве писателей русской традиционной школы*» (« *La poétique du mot chez les auteurs de l'école russe traditionnelle* »), Université de Severodvinsk, Russie, octobre 2011.
- Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mr.O. Kovalev : « *Нарративные стратегии в творчестве Достоевского* » (« *Stratégies narratives de l'œuvre de F. Dostoïevski* »), décembre 2010, Russie.

- Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mr. Garik Galstyan : « La géopolitique de la Russie dans la région Caspienne. Evolution des intérêts. Rivalités Anciennes, enjeux nouveaux. », Université Charles-De-Gaulle-Lille III, 2005.
- Cours sur le réalisme russe aux TRACES - Séminaire disciplinaire et journées d'études obligatoires pour les doctorants, Lille-III. Université Charles-de-Gaulle, avril 2005.
- Appréciation du diplôme de DFAP de Mme L. Cherenko Ministère de l'Education, de la Recherche et de la Formation. De la Communauté Française de Belgique, (Mme D. Courcelles), novembre 2002.
- Membre du jury de la thèse de doctorat de Mme O. Novitskaïa : « Россия и русские в поэме Н.В. Гоголя *Мертвые души* », (L'image de la Russie et des Russes dans le poème de N. Gogol *Les âmes mortes*), Université de Gand, 1998.
- Président du jury d'examen (langue russe) de "Language Testing Associates", Ambassade Britannique, Bruxelles, novembre 1993.

V. *Publications et activités scientifiques*

5.1. *Liste des publications*

5.1.1. *Ouvrages publiés à titre de seul auteur*

- Алавердян К, *Лабиринт сцеплений. Проблема оформления мысли словами в творчестве Л. Н. Толстого* (K. Alaverdian, *Le labyrinthe de connexions. Le problème de la formulation de la pensée par les mots dans l'œuvre de L.Tolstoï*). Editions Nestor-Historia, Saint-Pétersbourg, 2012, 178 p.
- Алавердян К, *Поэтика малой прозы В. Шукшина. Монография*, (перевод с французского Раппопорт Л), Азбука, Барнаул, с.180 (Alaverdian, K., *Les récits de V. Šukšin. Monographie*, (trad. du français par L.Rappoport). Edition Azbuka, Barnaoul, 2010, 180 p.

5.1.3. *Parties d'ouvrages collectifs*

1. Алавердян К, « Французский язык как способ характеристики персонажа в творчестве Лермонтова и Льва Толстого. », in *Мир Лермонтова* (L'univers de Lermontov). Editions Scriptorium, Académie des Sciences de la Russie, Institut de la littérature, Saint-Pétersbourg, 2015, p. 665-676.

2. «Выучить по-французски и отучить от искренности» : Чтение и образование в романе *Анна Каренина* (« On leur enseigne le français et leur fait oublier la sincérité » : Lectures et instruction dans le roman « Anna Karénine ») in Яснополянский сборник (Le recueil de Iasnaïa Poliana). Toula, 2014. Vol II. p.220-236.
3. « La morale c'est la vérité : Šukšin et Dostoevskij », in *Филолого-коммуникативные исследования* (Etudes philologiques et communicatives), Barnaul, Editions de l'Université d'Etat d'Altaï, 2014, p. 136-148.
4. « Les rêves de ma mère. (L'image de la mère chez les écrivains-ruralistes) » in *Традиции творчества В.М.Шукшина в современной культуре* , Barnaul, Editions de l'Université d'Etat d'Altaï, 2014, p. 46-53.
5. « Авторская позиция В. Шукшина» (La position d'auteur de V. Šukšin) in *Шукшинский вестник* (Le messenger de Choukchine), Barnaul, La Maison d'Edition d'Altaï , 2013, p. 7 - 17.
6. «События 1812 года и суггестия в романе Л.Н. Толстого *Война и мир*» (La guerre de 1812 et la suggestion dans le roman de L. Tolstoï *Guerre et paix*), in *Героическое начало в литературе XI-XXI веков*, Tcheboxary, 2012, p. 8-20.
7. "Было ли это сражение ?" Остранение в описании битвы при Ватерлоо Стендаля и Бородинского сражения Л.Н. Толстого (« Etait-ce une bataille ? » La technique de *l'étrangement* dans les scènes bataille de Waterloo chez Stendhal et de Borodino chez Tolstoï »), in « *Реалии и легенды войны 1812 года* » (*Légendes et réalités de la guerre de 1812* » ; *Recueil d'articles scientifiques*). Académie des Sciences de la Russie, Institut de la littérature russe, Toula 2012, p. 227-246.
8. « Сновиденье и вдохновенье в поэзии А. Блока» (Songes et illuminations dans la poésie de A. Blok) in *Научные труды ЮКГУ им. М. Ауэзова* (*Travaux scientifiques de l'Université d'Etat de Kirghizie M. Aouésov*) vol. 3, Almaty, 2012, p. 8-18.
9. « Ритм как залог удовольствия в романе Л.Н. Толстого «Семейное счастье» (« Le rythme et le plaisir dans le roman de L. Tolstoï *le Bonheur familial*») in Яснополянский сборник 2012. Творчество Л.Н. Толстого : проблематика и поэтика (Le recueil de Iasnaïa poliana. Œuvre de L. Tolstoï : problématique et poétique), Toula, 2012, p.68-81.
10. «Модуляции мотива удовольствие в “Семейном счастье“ Л. Н. Толстого» («Les modulations du thème du plaisir dans "le Bonheur familial" de L.

Tolstoï), in *Literary calendar. International scholarly journal*, 2011/N°3 (12), p. 33-45.

11. «Пейзаж – радость бытия в рассказах В. М. Шукшина» («Paysage Incarnant la joie de vivre dans les récits de V. Šukšin»), in *Ars interpretationis*. Edition Azbuka, Barnaoul, 2010, p. 10-25.
12. «L'évolution du problème des générations chez V. Šukšin, in «Творчество В. Шукшина в международном пространстве». Edition Azbuka, Barnaoul, 2009, p. 344-371.
13. «Функция непонимания в повествовательной системе романа Л.Н. Толстого *Анна Каренина*» («Le rôle de l'incompréhension dans la structure narrative du roman de L.Tolstoï *Anna Karénine*»), in *Проблемы нарратологии и опыт формализма/структурализма*. Editions Puškinskij proekt, Saint-Pétersbourg, 2008, p. 292–312.
14. «Зависть, как признак *неблагообразия* в романе Толстого *Анна Каренина*», (La jalousie dans *Anna Karenine* de L.Tolstoï) in *Зависть. Формы ее оправдания и разоблачения в культуре*. Editions Puškinskij proekt, Saint-Pétersbourg, 2007, p. 90-108.
15. «Случай и случайность в романе Л.Н. Толстого *Война и мир*» (Le rôle du hasard dans le roman de L. Tolstoï *Guerre et paix*), in *Случай и случайность в литературе и жизни*. Editions Puškinskij proekt, Saint-Pétersbourg, 2005, p. 101 – 111.
16. «Сны в жизни и творчестве А. Блока» («Le rêve dans la vie et l'œuvre d'A. Blok»), in *Пушкин и сны*. Editions de l'Université de Saint-Pétersbourg, 2004, p. 205-218.
17. «Внушение и самовнушение в романе Л.Н. Толстого *Война и мир*» («La suggestion et l'autosuggestion dans le roman de L. Tolstoï *Guerre et paix*»), in *Пушкин и Калиостро. Внушение в искусстве и в жизни человека. Сборник статей*. Editions Puškinskij proekt, Saint-Pétersbourg, 2004, p.41-55.
18. «Жанрово-стилистическое своеобразие повести-сказки В. Шукшина *Точка зрения*» («Particularités génériques et stylistiques de la nouvelle de V. Šukšin *Le point de vue*») in *Пушкин и Андерсен: Поэтика, философия, история литературной сказки*. Editions de l'Université de Saint-Pétersbourg, 2003, p. 364-376.
19. «Fet», in *Patrimoine littéraire européen*, (sous la direction de Jean-Claude Polet). Edition de Boeck Université, 2000, vol. 12, p. 37-40.

20. «Annenskij», in *Patrimoine littéraire européen*, (sous la direction de Jean-Claude Polet), Edition de Boeck Université, 2000, vol. 12, p. 305-308.
21. « Femme russe traditionnelle et moderne dans "Le dernier délai» de V. Rasputin », in *Etudes Russes II, La Russie et le russe à travers les textes*. Presses Universitaires du Septentrion, Université Charles-De-Gaulle-Lille III, 1999, p.195-204.
22. « Nekrassov», in *Patrimoine littéraire Européen*, (sous la direction de Jean-Claude Polet). Edition de Boeck Université, 1999, vol. 11b, p. 128-136.
23. «Lermontov», in *Patrimoine littéraire Européen*,(sous la direction de Jean-Claude Polet). Edition de Boeck Université, 1999, vol. 11a, p. 74-85.
24. « H. Matevossian et les ruralistes russes face au problème des traditions et de la modernité », in *Armenian perspectives*. Caucasus World/Curzon Press, U.K., 1997, p.147-155.
25. « Преподавание русской литературы в Брюссельском Свободном Университете» (La littérature russe à l'ULB), in *Столетие русского языка в Бельгии. 1807-1997* (Cents ans de la langue russe en Belgique. 1807-1997). Offprint of Slavica Gandensia 24, 1997, p.80-92.
26. « La pluralité des récits de V. Choukchine », in *Etudes Russes. Mélanges offerts au Professeur Louis Allain*, (Editeur Irina Fougeron). Presses Universitaires du Septentrion, Université Charles-De-Gaulle-Lille III, 1996, p. 105-116.
27. « Рассказы В. Шукшина в свете западной социолингвистики », (Les récits de V. Šukšin à la lumière de la sociolinguistique occidentale), in *Вестник Московского Университета (Messenger de l'Université de Moscou)*, Серия-9, Филология, Moscou, Russie, 1995, p. 32-38.
28. « Parcs et jardins dans la littérature russe », in *Jardins et paysages*. Editions de l'Université Libre de Bruxelles, 1991, p. 71-89.
29. « L'encyclopédie rurale de V. Choukchine », in *Journée des Slavisants*, Editions de l'Université Libre de Bruxelles, 1990, p. 27-39.
30. « V. Briousov et A. Tchobanian. Les liens des cultures nationales », in *Journée des Slavisants*. Editions de l'Université Libre de Bruxelles, 1986, p.13-20.

5.1.4. et 5.1.5. Articles dans des revues scientifiques avec comité de lecture

1. « Famille et altérité dans l'œuvre de L. Oulitskaïa », in *La revue russe* 33, Institut d'Etudes Slaves, Paris, 2009, p. 183-192.
2. « Шукшин и Зощенко », (V. Šukšin et Zochtchenko) in *Шукинский вестник (Messenger de V. Šukšin)*, Bijsk, 2008, p. 22-31.
3. « Le thème de l'eau dans l'univers poétique de Blok », in *Slavica Gandensia*, 2007, vol.34, p. 9-21.
4. « Демагоги и Критики В. Шукшина », (« Les Démagogues et les Critiques - deux récits de V. Šukšin ») in *Шукинские чтения. (Lectures choukchiniennes)*, Barnaoul, 2007, p. 57-69.
5. « Typologie du rêve chez A. Blok », in *Slavica Gandensia*, 2004, vol.31, p. 9-22.
6. « La tendance néo patriarcale de Vasilij Belov », in *Slavica Gandensia*, 2002, vol. 29, p. 6-14.
7. « Le rôle des éléments de la nature dans l'œuvre de A. Pouchkine », in *Slavica Gandensia*, 2000, vol. 27, p. 39-51.
8. « Dostoïevski et la traduction », in *Idioma (Traduction et Libertés)*, G.E.R.E.F.A., 1999, vol. 11, p. 41- 56.
9. « Šukšin et Zošč'enko », in *Slavica Gandensia*, 1997, vol. 24, p. 173-181.
10. « Bain, Noël et Théâtre - les trois fêtes de *La maison des morts de Dostoïevski* », in *Acta Orientalia Belgica*, Edition de la Société Belge d'Etudes Orientales, vol. X., 1997, p. 217-228.
11. « Преподавание русской литературы в Брюссельском Свободном университете », (L'enseignement de la littérature russe à l'ULB), in *Slavica Gandensia*, 1997, vol. 24, p. 89-92.
12. « L'après-pérestroïka, l'âge de la mémoire », in *Transcultures*, Université Libre de Bruxelles, vol. 1, 1994, p. 89-99.
13. « Nina Katerli. Portrait d'un écrivain », in *Transcultures*, Université Libre de Bruxelles, vol. 1, 1994, p. 107-111.

14. « La philosophie des Lumières réfractée par la pensée russe », in *Acta Orientalia Belgica*, Edition de la Société Belge d'Etudes Orientales, vol. VIII, 1993, p. 267-275.
15. « Šukšin et Gogol' », in *Slavica Gandensia*, Ghent University, Department of Slavonic and East European Studies; n° 19, 1992, p. 157-166.
16. « La tolérance comme méthode d'écriture. (A propos de la problématique du héros positif chez Dostoïevski et Choukchine) », In *Acta Orientalia Belgica*, Edition de la Société Belge d'Etudes Orientales, vol. VII, 1992, p.249-263.
17. « Cosmos et chaos dans l'œuvre du prosateur arménien H. Matévossian », in *Acta Orientalia Belgica*, Edition de la Société Belge d'Etudes Orientales, vol. VII, 1992, p. 113-122.
18. « L'œuvre d'Archak Tchobanian » (en arménien), in *Nork*, Editions de l'Union des écrivains, Erevan, n° 10/11/12, 1991, pp. 143-151.
19. « Archak Tchobanian, ambassadeur de la culture arménienne », in *La Revue des Pays de l'Est*. Editions de l'Université Libre de Bruxelles, n°2, 1986, p. 91-125.

5.1.6. Traductions

- « Chronique de Galicie-Volynie », (vieux-russe - français), in Patrimoine littéraire Européen, Edition de Boeck Université, 1993, vol. 4a, p.622-624.
- « Sovok- mon héros et mon lecteur », in *Transcultures*, Editions de l'Université Libre de Bruxelles, vol.1, 1994, p. 59-65.
- « La peur dans l'anti-utopie russe », in *Transcultures*, Editions de l'Université Libre de Bruxelles, vol. 1, 1994, p. 118-125.
- "Après Paris"- traduction d'article d'Anatolij Vassiliev, "Après Paris" (8 p.) in *"Anatoli Vassiliev, maître de stage"*, Editions Lansman-Cifas, Bruxelles, 1997.
- Consultations (sur les dialectes de l'arménien) et traduction lors du montage du film documentaire *Un hiver en Arménie*, RTBF (1988-1989).
- Traduction et sous-titrage de la série documentaire de la BBC *The Second Russian Revolution* (n° 1, 2,3). RTBF, émission "C'est à voir" ; traduction et sous-titrage du film documentaire "Back to the USSR", RTBF.
- Traduction en russe des pages d'accueil du site de l'Université (4 p.) pour la Journée des Langues (29 septembre 2011).
- Traduction en russe du guide officiel du champ de bataille de Waterloo (38p.) (novembre-décembre 2014).

5.1.7. Communications publiées lors de congrès ou colloques nationaux et internationaux

1. «Проблема коммуникации в романе Л. Н. Толстого *Анна Каренина*» (*Problème de communication dans le roman de L.N. Tolstoï «Anna Karénine»*) in *Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ в 15 томах*. Том 6. Направление 5. Язык. Сознание. Культура. Editions MAPRIAL, Saint-Pétersbourg, 2015, p.19-24.
2. «Повторяющаяся художественная деталь в романе *Анна Каренина* Л. Н. Толстого » (Les détails récurrents dans le roman *Anna Karénine* de L. Tolstoï») in *Belgian Contributions to the 15th International Congress of Slavists, Minsk 2013*. Amsterdam, Uitgeverij Pegasus 2013, p. 1-21.
3. «В. Шукшин в поисках точки зрения» (V. Šukšin à la recherche du point de vue), in *Проблемы поэтики и стиховедения*. Международная научно-теоретическая конференция посвященная 100-летию со дня рождения Зеина Шашкина» (Conférence internationale : *Problèmes de poétique et de poésie*, vol. VI. 2012 Université Pédagogique de Kazakhstan, Almaty, p. 84-86.
4. «Художественная деталь как лейтмотив в романе Толстого *Анна Каренина*» (Le détail comme leitmotiv dans le roman de Tolstoï *Anna Karénine* », in XV Міжнародны З'езд Славистаў/XV International Congress of Slavists, Minsk (en deux volumes), Biélorussie, 20-27 août 2013, vol 2, p. 24.
5. "Точка зрения" В. Шукшина ("Le point de vue" de V. Šukšin), la III-me Conférence de la Fédération de Russie : *Vie et œuvre de V. V. Šukšin*. Actes Publiés par l'Université d'Etat d'Altai, Barnaoul, 6-8 octobre, 1994p. p. 8-9.
6. « Le monde philosophique et esthétique de Matévossian », in *Abstracts of Lectures delivered at the Fifth Biennial Conference of the "Association Internationale des Etudes Arméniennes*," Edités par l'AIEA, Leiden, 1991, p.5-6.
7. « Le monde philosophique et esthétique de Hrant Matevossian », in *Abstracts of lectures*, University of Bologna, Bologne, Italie, 10-14 octobre, 1990, p. 4-5.

5.1.8. Comptes rendus

- Avis d'expert sur un mémoire de DEA Commission d'équivalence, Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique (Directrice générale adjointe, Chantal Kauffmann), Bruxelles, octobre-novembre 2002.
- Evaluation de l'article d'Irina Kokochkina : La Russie vue par Blaise Cendrars » (Slavica Gandensia) , 2004
- Expertise sur l'opportunité de publier les tapuscrits *Miscellanea I et II*, à la demande de Mr. Stéphane Lebecq, responsable des Editions scientifiques de l'Université Charles-de-Gaulle - Lille III, vol.1 - mars 2005, vol.2- août 2006.
- S.V. Denisenko, Compte rendu de l'article de K. Alaverdian : « Случай и случайность в романе Л.Н. Толстого *Война и мир* » (Le rôle du hasard dans le roman de L. Tolstoï *Guerre et paix*), in *Russkaja literatura* (Littérature russe, revue), 2006, vol. 1, p. 295-300.
- K. Alaverdian. Compte rendu de l'ouvrage du slavisant letton, P. Glouchakov, *Etudes sur l'œuvre de V. Choukchine et de N. Roubtsov : tradition classique et poétique* (Глушаков, П.С. Очерки творчества В.М. Шукшина и Н.М. Рубцова: классическая традиция и поэтика), – Рига, Rota, 2009, in *Новое литературное обозрение* (Nouvelle revue littéraire), №103, 03-2010, Moscou, p. 371-372.
- K. Alaverdian. Compte-rendu du livre : *The Image of Russia with Central-European Accents*, sous la rédaction de Gyula Szvák, Iona Kiss, Editions Russica Pannonicana, juin, 2010.
- K. Alaverdian. Evaluation de l'article : « *Ivan Chmelev : les souvenirs de l'émigré* », pour la revue *Conserveries mémorielles*, 2 p. à la demande des directeurs de la revue (Maria Neagu et Olivier Côté), Université Laval, Canada, novembre 2010.
- S. Kozlova. Compte rendu : « О книге К. Алавердяна *Поэтика малой прозы В.М.Шукшина* » (« Du livre de K. Alaverdian *La poétique des récits de V. Šukšin* ») in *Шукинский вестник (Messenger de V. Šukšin)*, Editions de l'Université d'Etat d'Altai, Barnaoul, 2011, p. 159-161.
- K. Alaverdian. Evaluation pour la publication de la monographie de Kovalev O.A. « *Нарративные стратегии в творчестве Ф.М. Достоевского* » (Les stratégies narratives de l'oeuvre de F. Dostoïevski » , février 2011.

- K. Alaverdian. Compte rendu : *The Testimonies of Russian and American Postmodern Poetry. Reference, Trauma, and History*. New York & London: Bloomsbury, 2015, in *Literary Research*, Vol. 32, été 2016, p. 88-90.

5.2. Activités scientifiques

5.2.1 Séjours d'études et de recherche à l'étranger (non repris en 3.2)

- Etudes de troisième cycle à l'Université Pédagogique V. Brioussov d'Erevan, 1977-1978.
- Séjour d'étude et de recherche à l'Institut de Littérature et au Musée de Littérature et des Arts d'Arménie .Professeurs A. Issahakian et S. Daronian (juillet-août 1986).
- Séjour d'étude et de recherche à l'Institut de Littérature et à l'Académie des Sciences de la RSS d'Arménie sous la direction du Prof. Issahakian et de l'Académicien G. Broutian (juin-août 1989).

5.2.2. Participation active à des congrès et colloques internationaux

- invitée en tant qu'orateur intervenant

- IIIème Conférence de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes. « Correspondance inédite entre E. Verhaeren et A. Tchobanian », Bruxelles, Palais des Académies, 12-14 septembre 1986.
- Vème Conférence de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes, « Le monde poétique et philosophique de Matévossian », Bologne (Italie), Académie des Sciences, 10-14 octobre 1990.
- Conférence internationale "Women in Russia and the Former USSR", Об одной забытой женщине в *Последнем сроке В. Распутина* ». (A propos d'une femme oubliée dans le *Dernier délai* de V. Raspoutine), University of Bath (U.K.), 31 mars-2 avril 1993.
- Conférence internationale "Русская литература в контексте развития мировой литературы" (La littérature russe dans le contexte du développement de la littérature mondiale), « Рассказы Шукшина в свете социолингвистики » (Les récits de V. Choukchine à la lumière de la sociolinguistique), Université Lomonossov (MGU), Moscou, 24-29 mai 1993.
- Xème Conférence de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes, School of Oriental and African Studies, « H. Matevossian et les ruralistes russes face au problème des traditions et de la Modernité », University of London, 1-5 septembre 1993.
- Colloque International du centenaire de la création à Lille de la première chaire

universitaire de russe en France, « La pluralité des discours dans les récits de V. Choukchine », Université Charles De Gaulle, Lille III, 8-9 décembre 1994.

- Conférence internationale "Русская литература в контексте развития мировой литературы" (La littérature russe dans le contexte du développement de la littérature mondiale). « Рассказы Шукшина в свете социолингвистики » (Les récits de V. Choukchine à la lumière de la sociolinguistique), Université Lomonossov (MGU), Moscou, 24-29 mai 1993.
- Colloque International "La Russie et le russe à travers les textes", intervention orale : « Femmes russes traditionnelles et modernes dans le *Dernier délai de V. Rasputin* », Université Charles-De-Gaulle-Lille III, 27-28 mars 1997.
- Conférence internationale «Пушкин и Андерсен : Поэтика, философия, история литературной сказки», Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", Жанрово-стилистическое своеобразие повести-сказки В. Шукшина "Точка зрения» (Particularités génériques et stylistiques du conte de V. Choukchine "Point de vue"), Russie, Saint-Pétersbourg, 29- 02 août 2002.
- Conférence internationale « Пушкин и сны. Сны в фольклоре, искусстве и жизни человека ». (Pouchkine et le rêve. Le rêve dans le folklore, l'art et la vie"), « Сны в жизни и творчестве А. Блока » (Le rêve dans la vie et dans l'œuvre d'A. Blok). Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", Russie, Saint-Pétersbourg, 03-07 juillet 2003.
- Conférence internationale « Пушкин и Калиостро. Внушение в жизни и литературе », (Pouchkine et Cagliostro. La suggestion dans la vie et dans la littérature), Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", « Внушение в романе Толстого *Война и мир* », (La suggestion dans le roman de L.Tolstoï *Guerre et paix*), Russie, Saint-Pétersbourg, 13-17 juillet 2004.
- Conférence internationale «Случай и случайность в литературе и жизни (Le hasard dans la littérature et dans la vie). Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", « Случай и случайность в романе Л.Н. Толстого *Война и мир* » (Le hasard dans le roman de L.Tolstoï *Guerre et paix*), Russie, Saint-Pétersbourg, 06-10 juillet 2005.
- Conférence internationale « Зависть. Формы ее оправдания и разоблачения в культуре». (Jalousie, sa justification ou dénonciation dans la culture). Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", intervention orale : « Зависть, как признак «неблагообразия» в романе Толстого *Анна Каренина*. (La jalousie dans le roman de L.Tolstoï *Anna Karénine*), Russie, Saint-Pétersbourg, 11 – 15 juillet 2006

- Conférence internationale «Проблемы нарратологии и опыт формализма/структурализма» (Problèmes de la narratologie : contribution du formalisme et structuralisme). Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", Russie, Saint-Pétersbourg, 10–15 juillet 2007.
- Conférence internationale « Le statut de la langue russe à l'étranger », Intervention orale : « L'enseignement du russe au niveau universitaire en Belgique », Moscou, 28-31 mai 2007.
- Conférence internationale «Удовольствие и наслаждение как явления культуры» (Plaisir et jouissance comme phénomènes culturels). Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", intervention orale : «Модуляции мотива удовольствия в *Семейном счастье* Л. Толстого» (Les modulations du thème de plaisir dans le *Bonheur familial* de L. Tolstoï), Russie, Saint-Pétersbourg, 11-16 juillet 2008.
- Colloque international «D'autres Russies : Altérité, diversité et complexité dans la Russie d'aujourd'hui. Université Rennes 2- Haute Bretagne et Association française des Russisants, Rennes, 14-15 novembre 2008.
- VIIIème Conférence Jubilaire : « V.M. Šukšin dans l'espace culturel international », intervention orale : Рассказы В.М. Шукшина во французских переводах» (La traduction française des récits de V. Choukchine), Russie, Barnaoul, 23-25 juillet 2009.
- Conférence internationale « Событийность в различных жанрах и медиах (L'événementiel à travers différents genres et médias). Musée Pouchkine "Mikhaïlovskoe» et Société culturelle et scientifique "Pouchkinskij Proekt", Intervention orale : «Актуальные проблемы изучения и преподавания литературы в ВУЗе » (Problèmes actuels de l'enseignement de la littérature à l'Université), Russie, Saint-Pétersbourg, 06.07.2010 au 10.07.2010.
- Conférence internationale « 1812 et la littérature russe », intervention orale : « 1812 г. глазами Стендаля и Толстого», (1812 par Stendhal et Tolstoï), Institut de littérature russe, Académie des sciences, Saint-Pétersbourg, 3-5 décembre 2012. Président de la séance du 4 décembre.
- XVe Congrès international des Slavisants, intervention orale : « Художественная деталь в романе Л.Н. Толстого *Анна Каренина*» (Les détails récurrents dans le roman de L. Tolstoï *Anna Karénine*), Minsk, Académie des sciences de la Biélorussie, 20-27 août 2013.
- Colloque international « Léon Tolstoï et les Lumières européennes», intervention orale : « Выучить по-французски и отучить от искренности : Чтение и образование в романе Л. Н. Толстого *Анна Каренина*» / On leur enseigne le français et on leur fait oublier la sincérité : La lecture et l'instruction dans *Anna Karénine*), Iasnaïa poliana, 19 - 21 juin 2013.

- Colloque international «Réception, transferts, images : Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie 1870-1940», intervention orale : « Critique de l'europanisme de la société russe instruite dans *Anna Karénine* de Tolstoï », UCL, Louvain-la-Neuve, 10 - 11 février 2014.
- Conférence internationale « Le bicentenaire de M. Lermontov », intervention orale : « Tolstoï et Lermontov ». Institut de littérature russe, Académie des sciences, Saint-Pétersbourg, 9-12 décembre 2014.
- XIII Congrès de l'Association Internationale des professeurs de langue et de littérature russe, Palais des congrès, Grenade, 13-20 septembre 2015.

5.2.3 - Invitée comme conférencier

- À l'invitation de l'Institut des Hautes Etudes de Belgique, conférence : « La littérature russe post-utopique », ULB, le 9 décembre 1992.
- À l'invitation du Centre Culturel de Dour, conférence : « Les liens d'Emile Verhaeren avec la Russie et l'Arménie », Dour, le 1-er février 1993.
- À l'invitation de M. Max Prévost, responsable de la section (Extension ULB), dans le cadre de la journée du patrimoine, conférence : « Les liens d'Emile Verhaeren avec la Russie et l'Arménie », Dour, le 8 septembre 1996.
- À l'invitation de l'Institut des Hautes Etudes de Belgique, conférence : « Déchaînement des éléments dans l'œuvre de Pouchkine », février 1999.
- À l'invitation du Théâtre Royal de la Monnaie, conférence : « Eugène Onéguine- du roman à l'opéra », *Bruxelles*, le 24 mars 2001.
- À l'invitation de Mr. Patrick de Pauld, la Maison du Livre, conférence : " De l'Âge d'argent à la Perestroïka ", Bruxelles, le 10 novembre 2003.
- À l'invitation de Mme G. Decout, Antenne interuniversitaire UCL/ULB de Woluwe-Saint-Lambert (CEPULB), conférence : « Les liens de Verhaeren avec la Russie et l'Arménie », Bruxelles, le 10 février 2004.
- À l'invitation de S. Lavrov, Ministre des Affaires Etrangères de la Féd.de Russie, Participation au Congrès mondial de la diaspora russe, intervention orale « Место русского языка и культуры в столице Евросоюза – Брюсселе. Проблемы и перспективы » (La place de la langue et de la culture russes à Bruxelles, capitale européenne. Problèmes et perspectives), Le Palais de Tauride, Saint-Pétersbourg, le 24- 26 octobre 2006.
- À l'invitation de Mr. M. Neimark, directeur du Centre culturel et scientifique russe, discours d'ouverture à la Présentation de l'Année de la langue russe en Belgique., Bruxelles, le 8 février 2007.

- À l'invitation de Mr. St. Meurrens, Per itinera ASBL, conférence « Saint-Pétersbourg, réalité et mythe littéraire », Athénée Jean Absil, Bruxelles, le 23 mars 2007.
- À l'invitation de Larionov I., participation à la XVI-me Conférence Internationale des jeunes scientifiques. Intervention orale « Преподавание Пушкина и Лермонтова в столице Евросоюза – Брюсселе». (« Enseigner Pouchkine et Lermontov à Bruxelles, la capitale européenne »). Palais Anitchkov, Saint-Pétersbourg, le 15 - 20 octobre 2014.

- Autres conférences

- Journée des Slavisants, communication orale : « V. Brioussov et A. Tchobanian - les liens des cultures nationales », Bruxelles, mars 1986.
- Journée des Orientalistes Belges, communication orale : « La tolérance comme méthode d'écriture. A propos de la problématique du héros positif chez F. Dostoïevski et V. Choukchine », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, le 22-23 mai 1990.
- Cycle de Valorisation « Jardins et paysages », communication orale : « Parcs et jardins dans la littérature russe », ULB, le 13 et le 20 octobre 1990.
- Journée des Orientalistes Belges, communication orale : « Cosmos et chaos dans l'œuvre de H. Matevossian », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, mai 1991.
- Journée des Slavisants, communication orale : « Choukchine et Gogol », Bruxelles, mai 1992.
- Journée des Orientalistes Belges, communication orale : « La philosophie des Lumières réfractée par la pensée russe », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, octobre 1992.
- Conférence : « La littérature russe post-utopique », Institut des Hautes Etudes de Belgique, ULB, le 9 décembre 1992.
- XXXIème Session des Journées des Orientalistes Belges, communication orale: « La guerre des variantes dans le récit de V. Choukchine *Le point de vue* », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, octobre 1993.
- XXXIIème Session des Journées des Orientalistes Belges, communication orale : « *Bain*, Noël et Théâtre - les trois fêtes de *La maison des morts* de F. Dostoïevski », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, mai 1994.
- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « *Le thème de la mort* chez V. Raspoutine et V. Choukchine », Chevetogne, octobre 1994.

- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « Choukchine et Zochtchenko », Anvers, le 23 novembre 1997.
- Colloque : Cent ans de russe en Belgique, communication : « L'enseignement de la littérature russe à l'ULB », Centre Pouchkine, Anvers, 5 mars 1997.
- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « Andreï Bytchkov. Retour au Verbe », Abbaye de Maredsous, novembre 1998.
- XXXVIIème Session des Journées des Orientalistes Belges, communication orale : « *L'image* de la paysanne russe et arménienne dans la prose *ruraliste* », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, mai 1999.
- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « La genèse de l'opéra Eugène Onéguine », Musées Royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles, 17 novembre 2001.
- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « La tendance *néo-patriarcale* de V. *Belov* », Bruxelles, 16 novembre 2002.
- Conférence : « Les liens de Verhaeren avec la Russie et l'Arménie », Antenne interuniversitaire UCL/ULB de Woluwe-Saint-Lambert (CEPULB) Bruxelles, le 10 février 2004.
- conférence : " De l'Âge d'argent à la Perestroïka ", Bruxelles, le 10 novembre 2003.
- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « La typologie du rêve chez A. Blok », Gent, 20 novembre 2004.
- Antenne interuniversitaire, communication orale : « Les liens de Verhaeren avec la Russie et l'Arménie » (dans le cadre de), Hôtel communal de Woluwe-Saint-Lambert, Bruxelles, le 14 février 2004.
- Journée des Slavisants Belges, communication orale : « *La* poésie urbaine d'Alexandre Blok », Tongerlo, 19 novembre 2005.
- Conférence « Saint-Pétersbourg, réalité et mythe littéraire », Athénée Jean Absil, Bruxelles, le 23 mars 2007.
- Journée des Slavisants Belges, Communication : « Anna Karénine, le roman de la mésestante », Bruxelles, ULB, 13 novembre 2010.

- Invitée en tant que participant

- Colloque « La jeune littérature européenne, l'auteur-lecteur », « Littérat'eur », Bruxelles, 6-9 avril 1995.

- « Rencontres nomades ». Parlement International des Ecrivains, Bruxelles, 1-er décembre 1998.
- Rencontre européenne des écrivains. « L'écrivain et la société », Représentation pour la coopération internationale scientifique et culturelle auprès du gouvernement de la FR., Bruxelles, 12-16 septembre 1998.
- Séminaire « L'enseignement de la langue russe en Europe », Bruxelles, ISTI, Université de Gent, 28 novembre - 5 décembre 2000.
- Rencontre avec l'écrivain, T. Aïtmatov, invitée comme modérateur par la Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues. Bruxelles, le 16 mars 2000.
- Séminaire consacré à l'enseignement de la langue russe aux étrangers. Centre culturel et scientifique russe, Bruxelles, 28 novembre –5 décembre 2000.
- Séminaire européen sur l'enseignement de la langue russe. Bilan et discours de clôture. Centre culturel et scientifique russe, Bruxelles, 21-22 mai 2003.
- Université Européenne d'été : *Migrations, cultures de la mobilité*. Module 3 : *Diaspora et minorités nationales en Europe de l'Est*, Bilan et discours de clôture, Université Charles de Gaulle-Lille III, le 11 septembre 2004.
- La semaine de la langue russe : « Nouvelles méthodes de l'enseignement de la langue russe », Centre culturel et scientifique russe, Bruxelles, le 19-23 mars, 2007.
- Colloque international « La représentation de la guerre dans les conflits politiques récents », Université Libre de Bruxelles, 22-23 novembre 2012. (Modératrice de la séance « Images de guerre et guerre des images »).

5.2.4. - Membre de sociétés

- Association Internationale des Professeurs de Langue et Littérature Russes (МАПРЯЛ).
- Association Internationale des Etudes Arméniennes (AIEA).
- Centre Belge d'Etudes Slaves.
- Société Belge d'Etudes Orientales.
- Centre de Langue et Culture Russes de l'EIEC (Echanges Internationaux Educatifs et Culturels).
- Membre correspondant du Centre Emile Haumant.

- Président de l'association belge des professeurs de langue et de littérature russe, 2006-2009.
- Membre de l'Association française des russisants (AFR).

5.2.5. - Mandats exercés auprès de revues ou dans des maisons d'édition

- Coéditeur du *Newsletter* de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes (1991-1994).
- Critique littéraire à *La Libre Belgique* (1991-1992), responsable de la rubrique littérature russe.
- Trésorier du Centre des Slavisants Belges (1994 –2002).
- Membre du Comité de Rédaction de la revue *Slavica Gandensia* (2003- 2009).
- Membre du Comité de Rédaction de la revue "Известия Алтайского государственного университета" (Le Messenger de l'Université d'Etat d'Altaï » (depuis 2013 à ce jour).

5.2.6. - Missions d'expert ou de consultant.

- Organisation et présentation d'un cycle de cours de français audiovisuels à la télévision d'Etat de la RSS d'Arménie (1977).
Président du jury d'examen (langue russe) de "Language Testing Associates". Ambassade Britannique, Bruxelles, novembre 1993.
- Collaboration à l'émission de la RTBF consacrée au cinéaste russe S. Bondartchouk.
- Mission scientifique et artistique sollicitée par la Comédie Française. Aide à la mise en scène du *Bal Masqué* de M. Lermontov (avec les félicitations de la Faculté), Paris, 01.03.92 au 23.05.92.
- Mission de coopération à l'Université d'Etat Lomonossov de Moscou, mai 1996.
- Mission de coopération à l'Université 'Etat de Saint-Petersbourg, 17 - 24 mai 2002.
- Elaboration du protocole et des modalités du concours annuel « Prix de l'Ambassadeur de la Fédération de Russie » destiné aux étudiants et chercheurs en doctorat qui apprennent la langue, la littérature et la culture russes, (à la

demande de M. Marc Neïmark, Directeur du Centre scientifique et culturel russe), février - avril 2007.

- Consultation sur l'origine des langues slaves pour le magazine "les Cahiers de Science et Vie », Paris, le 18 juin 2010.
- Expert extérieur à la défense des TFE à l'Institut Marie Haps, depuis 2000.
- Président de la Commission de recrutement à l'Institut Marie Haps, juin 2013.
- Expertise des revues philologiques russes à la demande de National Research University. Higher School of Economics, Moscou, depuis novembre 2014.

5.3. Prix, distinctions et marques de notoriété scientifique

- Médaille «Amitié des peuples », décernée par le Centre de la Coopération Scientifique et Culturelle Internationale auprès du Ministère des Affaires Etrangères de la Fédération de Russie pour la contribution à la diffusion de la science et de la culture russes, 2005.
- Premier prix du Concours national interuniversitaire des langues étrangères, (Arménie) 1976.

5.4. Activités de coopération au développement

5.5. Activités de vulgarisation

Conférences, participations à des émissions radiotélévisées

- Nombreuses interprétations de conférences, (russe-français/français- russe), dont la conférence de l'écrivain T. Aïtmatov à l'Université de Paris IV-Sorbonne. A l'invitation de Mme I. Commeau, Présidente du Centre de Langue et Culture Russe de l'EIEC Centre Universitaire du Grand Palais, Paris, le 15 février 1996.
- Interview donnée au JT-ARTE, à l'occasion de la visite en Belgique du Président de la Féd. de Russie, V. Poutine, le 2 octobre 2001. Plusieurs Interview pour le JT (RTL, RTBF), comme celles du Maire de Moscou, G. Popov, de l'écrivain russe André Bytchkov.
- Collaboration dans le cadre de l'Europalia Russie. Organisation de rencontres littéraires à l'ULB, interprétation.
- Communiqué de presse sur la participation de la délégation belge au Congrès Mondial des Compatriotes de l'étranger (24-25 octobre 2006. Saint-Pétersbourg).

- Collaboration dans le cadre du festival « Pétersbourg et la parole russe », Centre Scientifique et Culture Russe, Bruxelles, 14-19 novembre 2007.
- Interview à la télévision d'Etat d'Altaï, ouverture de la VIII-ème Conférence Jubilaire : « V.M. Šukšin dans l'espace culturel international », Barnaoul, 23 juillet 2009.
- Invitée d'honneur à la Soirée Amnesty International autour du spectacle « L'encrier a disparu » de Daniil Harms, Bruxelles, Théâtre Le Public, le 11 déc. 2012.
- Interview au journal « La Russie d'Aujourd'hui, à l'occasion de la Conférence internationale « L. Tolstoï et l'Europe des lumières », le 27 juin 2013.
- Interview à la radio et télévision d'Etat de Biélorussie à l'occasion de L'ouverture du XVe Congrès international de Slavisants, Minsk, le 20 août 2013.
- Aide à la traduction (arménien-français) pour l'émission « Harmenia » sur France-Culture, Paris, avril 2016.

Rédaction d'articles

- « *La littérature soviétique aujourd'hui* », *La Libre Belgique* du 26 février 1991.
- « *Printemps et contretemps de la poésie russe* », *La Libre Belgique* du 5 décembre 1991.
- « *Auteurs russes en quête d'exprimer l'indicible* », *La Libre Belgique* du 18 juillet 1991.
- « *Le rire sardonique du philosophe Zinoviev* », *La Libre Belgique* du 19 septembre 1991.
- « *Vies volées dans l'ex-URSS* », *La Libre Belgique* du 20 août 1992.
- « *Un maître et son destin (M. Boulgakov)* », *La Libre Belgique* du 27 août 1992.
- « *Au-dessus des nids de coucous* », *La Libre Belgique* du 26 novembre 1992.
- « *Студентов-русистов мало, но акции русской литературы – в цене.* Interview sur l'enseignement de la littérature russe à l'ULB, *Novosti Beniluksa*, N°3(55), mars 2005.

VI. Responsabilités logistiques

6.1. Dans le cadre de l'enseignement et de la recherche

6.1.1. Responsabilité dans l'obtention de contrats

- 2006-2007, ouverture de la Chaire internationale pour la langue russe. (Obtention d'une subvention privée de 2000 € – donde la société Slavneft).
- 2012-2013, reprise des activités de la Chaire internationale pour la langue russe à l'ULB, grâce au projet de Coopération Bilatérale WBI-Russie.

6.1.2. Organisation de programmes ERASMUS, SOCRATES, TEMPUS, LINGUA, CIME, etc.

- Membre de la Délégation de l'ULB au 1^{re} Forum de l'Eurorégion, Lille, le 9 décembre 1996.
- Membre du Pôle Universitaire Européen Lille Nord-Pas de Calais 1996-1998.
- Membre de la Commission Erasmus de Langues et Littératures Modernes et germaniques, depuis 1998.
- Organisation d'une séance de travail à l'ULB avec la délégation de l'Université de Saint-Pétersbourg, le 30 novembre 2000.
- Membre de la délégation de l'ULB dans le cadre du Pôle Universitaire Européen Lille Nord -Pas de Calais, 1998.
- Coordinateur du programme Erasmus Tartu, 2001- 2005.
- Promoteur et coordinateur de la convention avec l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, depuis 2001.
- Mission à l'Université de Saint-Pétersbourg avec Mr. le Doyen, G. Debusscher, 17-24 mai, 2002.
- Membre du groupe « Europe de l'Est". Conseil des Relations Internationales, ULB, 2001 – 2007.
- Coordinateur des échanges avec l'Université d' Etat de Moscou depuis février 2005.
- Organisation de la rencontre entre M. Mikhaïl Marousenko (Vice-Doyen et Responsable du DRI de l'Université de Saint-Pétersbourg) et Pierre Quertenmont, Relations internationales ULB, le 8 juin 2007.

- Mise sur pied d'une cotutelle de thèse (de Mlle M. Miretina) entre l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg et ULB, juillet - septembre 2007.
- Collaboration à la signature d'une convention de coopération ULB/RGGU, avril 2010.
- Membre du Groupe régional du CDRI - Pays émergents, depuis 2010.
- Organisation de l'exposition « 1812-2012. Le bicentenaire de la Bataille de la Moskova » (Collaboration avec la Réserve-Musée d'Etat de la FR du champ de bataille Borodino - lauréat 2007 du Prix international UNESCO. Bibliothèque Publique de l'ULB, 16 décembre 2011 - 16 février 2012.
- Organisation de l'exposition « Quand le lycée est apparu » à l'occasion du bicentenaire de la fondation du Lycée Imperial de Tsarskoïe Sélo. Bibliothèque Publique de l'ULB, 26 octobre - 31 octobre 2012.
- Organisation de l'exposition « 200 ans de la dynastie des Romanov » Bibliothèque Publique de l'ULB, 28 mai - 30 juin 2014.

6.1.3. Organisation de congrès et colloques nationaux ou Internationaux

- Congrès de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes à l'Institut Orientaliste, (avec Mr. B. Coulie) de Louvain-la-Neuve, 4-7 septembre 1996.
- Organisation de la conférence de V. Dadrian de l'Université d'Etat de New-York : « Aspects comparatifs des génocides juif et arménien. Perspectives socio-historiques ULB, le 15 novembre 1996.
- Organisation de la Journée des Slavisants Belges, 22 novembre 1997, ULB, Bruxelles.
- Organisation de la rencontre entre la délégation des professeurs des universités russes et les étudiants slavisants. ULB, le 26 mai 2003.
- Organisation de la XLIème Journée des Slavisants Belges, 15 novembre 2003, ULB, Bruxelles.
- Organisation de la Conférence des Russistes Belges, Centre Scientifique et Culturel Russe, 25 avril 2008, Bruxelles,
- Organisation de la Conférence « Formalisme russe, une séduction cognitiviste », ULB, le 19 mars 2010.

- Organisation de la Conférence : « Processus actuels dans la langue et la littérature russes », ULB, 25 novembre 2011.

- Organisation de la Conférence « Les Romanov au XVIIe siècle », ULB, le 22 novembre 2013.

- Membre organisateur du Colloque international « Réception, transferts, images : Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie 1870-1940 », UCL, Louvain-la-Neuve, 10 - 11 février 2014.

- Membre organisateur de la Conférence internationale à l'occasion du bicentenaire de M. Lermontov, Université de Saint-Petersbourg, octobre 2014.

6.2.1. Charges et mandats

- Vice Président de la Section d'Etudes Slaves, ULB, 1994-1995.

- Membre de la Commission Facultaire de recherche, ULB, 1996-2007.

- Membre de la Commission Pédagogique, ULB, 1997-2000.

- Membre du Conseil d'administration du Centre belge d'Etudes Slaves, depuis novembre 2001.

- Coordinateur à la Commission inter facultaire de promotion et de classement des ATLV (ULB), depuis 29 avril 2002.

- Coordinateur académique (langue russe) à la Commission inter facultaire de promotion et de classements des assistants chargés d'exercices adjoints aux titulaires de langues vivantes. Depuis mai 2003 à ce jour.

- Vice-président de la section Langues et Littératures Slaves, 2003-2005.

- Président de la Section Langues et Littératures Slaves, 2005 – 2007.

- Responsable de la Chaire internationale russe à l'ULB, 2006.

- Coordinatrice académique d'un département de langues (russe) à la Commission inter facultaire d'Evaluation des maîtres de langues, 2010.

- Responsable du projet de Coopération Bilatérale avec la République de Russie pour 2011-2013. Chaire internationale russe à l'ULB, 2012.

6.2.2. Autres

- Membre de l'Extension ULB, depuis 1993.

-Relations avec l'enseignement secondaire et supérieur. Participation à l'atelier thématique, ULB, le 10 septembre 2004.

- Collaboration lors de la Journée européenne des Langues, ULB, le 29 septembre 2011.

VII. Autres informations utiles

- Obtention d'un don à la BSH de l'ULB de 85 nouveaux ouvrages sur la langue et la littérature russes de la part du Ministère des Affaires Etrangères de la Féd.de Russie, 21 mars 2007.

-Aide et consultation pour le tri des livres lors du déménagement du séminaire slave (janvier-février 2014)

VIII. Brève présentation du (ou des) thème(s) de recherche

-Projet d'une monographie : « Le détail chez L. Tolstoï »

Tolstoï appartient à la catégorie de ces grands romanciers pour lesquels « la vérité est une culture du détail. Pour construire son immense mosaïque de la vie russe du XIX siècle, il crée nombre de personnages secondaires et petits détails innombrables, chacun apportant une couleur supplémentaire à l'ensemble du tableau.

Le but de la recherche envisagée consiste à essayer d'apporter une réponse à la question de la nécessité de ces nombreux détails et à observer leur fonctionnement dans le tissu narratif du roman tolstoïen. Le premier chapitre consacré au portrait de Nicolas Lévine du roman Anna Karénine est déjà publié et a fait l'objet d'une intervention orale au Congrès mondial des slavistes, à Minsk, en août 2013.

K. Alaverdian 8 /12/2016

